

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В РАМКАХ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЛЕЧЕБНОЕ ДЕЛО»

THE FEATURE FILM AS A MEANS OF TEACHING FOREIGN STUDENTS TO PROFESSIONAL COMMUNICATION IN RUSSIAN WITHIN THE SPECIALTY «MEDICAL BUSINESS»

O. Vertinskaia

Summary. The article is devoted to the problem of vocational guidance of foreign students in Russian universities. The didactic possibilities of a feature film as a means of teaching foreigners to professional communication in Russian at the stage of their preparation for clinical practice in Russian medical institutions are described. Criteria are formulated for the selection of authentic video materials that contribute to the rapid and effective development of special vocabulary and the development of skills for constructing dialogical speech in doctor-patient models and physician-physician in natural language conditions, as well as increasing the general professional culture of the future doctor. The educational and educational potential of modern thematic cinema is revealed on the example of work with a fragment from the feature film «Arrhythmia».

Keywords: Russian as a foreign language, vocational guidance, training profile, language of the specialty, audiovisual teaching aids, communicative situation, previewing work, post-examination tasks, lexical minimum, dialogical speech, linguistic-cultural competence.

Вертинская Ольга Михайловна

*К.филол.н., доцент, ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
OVertinskaya@kantiana.ru*

Аннотация. Статья посвящена проблеме профориентированного обучения иностранных студентов в российских вузах. Описываются дидактические возможности художественного фильма как средства обучения иностранцев профессиональному общению на русском языке на этапе их подготовки к клинической практике в российских медицинских учреждениях. Формулируются критерии отбора аутентичных видеоматериалов, способствующих быстрому и эффективному освоению специальной лексики и развитию навыков построения диалогической речи в моделях врач-пациент и врач-врач в условиях естественного языка, а также повышающих общую профессиональную культуру будущего врача. Образовательный и воспитательный потенциал современного тематического кино раскрывается на примере работы с фрагментом из художественного фильма «Аритмия».

Ключевые слова: Русский язык как иностранный, профориентированное обучение, профиль обучения, язык специальности, аудиовизуальные средства обучения, коммуникативная ситуация, предпросмотровая работа, послепросмотровые задания, лексический минимум, диалогическая речь, лингвострановедческая компетенция.

Обучение профессии в вузах России — один из важнейших мотивов, которым руководствуются иностранные учащиеся, приезжая в нашу страну. Современные условия образования, ориентированные на международные стандарты, характеризуются повышенными требованиями заказчика к выпускаемым вузом специалистам, поэтому не перестает быть актуальной проблема их квалифицированной подготовки. В мире хорошо известен опыт обучения иностранных студентов технического профиля, осуществляемого ведущими профориентированными российскими вузами. К их числу относится также и Филиал ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в г. Калининграде, много лет успешно подготавливающий иностранных военнослужащих морских специальностей. Поле международного образования Калининграда расширяется, и в 2017 году в Балтийском федеральном университете имени Иммануила Канта открылась новая образовательная программа для иностранных студентов на английском языке «Лечебное дело». Но тем не менее на практике и в рамках клинической подготовки иностранцам надо будет общаться с медицинским персоналом и пациентами на русском языке, поэтому параллельно осуществляется подготовка студентов к практике в российских медицинских учреждениях. Таким образом, задача преподавателей РКИ университета состоит не только в обучении языку в пределах общих тем (бытовой, учебной), но и во введении студентов в язык специальности и квалифицированной подготовке будущих медиков к профессиональному общению на русском языке.

Одним из методических приёмов развития речевых умений учащихся с целью быстрого и эффективного погружения в естественную разговорную среду является

моделирование коммуникативных ситуаций на уроке в рамках профессиональных тем. В условиях дефицита уроков русского языка этот приём может быть реализован с помощью такого аудиовизуального средства обучения (АВСО), как кино. АВСО в процессе преподавания РКИ позволяют внести в занятия элементы разнообразия и занимательности благодаря яркости и экспрессивности зрительно-слуховых образов, познавательной ценности учебного материала [Щукин 1981]. Кроме того, работа с кино, весьма занимательная и динамичная, повышает учебную мотивацию, и создаёт дополнительные стимулы к овладению языковым материалом [Быкова 2009], что особенно актуально в среде носителей не-европейских языков (большая часть студентов медицинского профиля БФУ — индийские студенты), для которых изучение русского языка сопряжено с освоением принципиально иной семиотической системы.

В настоящей статье излагается ряд методических установок, которыми мы руководствовались при разработке уроков с использованием киноматериалов на этапе подготовки иностранных студентов-медиков к лечебной практике.

По нашему мнению, в целях обеспечения эффективной коммуникации при отборе рабочего материала целесообразно соблюдать три условия: во-первых, кино должно быть тематическим, во-вторых, — современным, в-третьих, — разножанровым. Речевая стихия современного кино адекватно передаёт реальную языковую ситуацию в профессиональной среде медиков, обеспечивая практическую направленность обучения и ориентируя студентов на работу в реальных условиях российской больницы. Знакомство с современными российскими реалиями в аспекте их будущей профессии обеспечивает лингвострановедческую компетенцию, так как «фильм несёт в себе не только лингвистическую, но и культурно-эстетическую информацию, позволяет студенту-иностранцу составить общее представление об образе жизни, этикете, традициях, бытовом укладе другого народа. Кроме того, кино оказывает мощное эмоциональное воздействие и способствует возникновению глубоко прочувствованного отношения как к предмету изображения, так и в целом к культурной среде, в которой появилось это произведение искусства» [Касьянова 2004, с. 169].

Учитывая всё сказанное, нами было отобрано три художественных фильма: два популярных российских телесериала для широкого круга зрителей — «Интерны» (2010–2016) и «Склифосовский» (2012–2018) (аналоги высокого художественного класса в европейском кинематографе — «Доктор Хаус», «Клиника» и «Анатомия Грейс») и фестивальный полнометражный художественный фильм «Аритмия», вышедший на экраны в 2017 году

и ставший победителем в нескольких кинопремиях. Как видно, материал составили разнообразные по жанру и художественному качеству кинопродукты, так как во внимание на этом этапе подготовки берётся не художественная ценность фильма, а его дидактический потенциал. Педагогическая целесообразность работы с сериалами состоит в том, что в них представлена разговорная форма языка в сфере профессионального общения медиков с включением профессионального жаргона, сленга и просторечия, то есть адекватно отображающая реальную речевую ситуацию в отработываемых коммуникативных ситуациях. Задача преподавателя русского языка, выпускающего практикующего специалиста, состоит в формировании умения свободно пользоваться профессиональной лексикой не только в *заданных*, но что всего важнее и в *вариативных* коммуникативных ситуациях профессионального общения. Создание коммуникативной атмосферы условно-реального общения будущего врача с коллегами и пациентами, зачастую далекого от норм литературного языка, перспективно с использованием сериалов, участники которых говорят на естественном русском языке, то есть с речевыми и грамматическими ошибками, используя фразеологию, синонимию и другие средства выразительности. Художественное кино представляет собой вспомогательный материал на уроках по развитию говорения, так как базовые учебники и пособия ориентированы на введение лексики и отработку речевых моделей в идеальных условиях литературного языка и не включают разговорные формы.

Педагогический потенциал художественного фильма «Аритмия» безусловно больше. Использование его фрагментов (или просмотр фильма целиком на внеклассном занятии или в формате домашней работы) позволяет познакомить студентов не только с профессиональной медицинской речью, но и даёт общее представление об образе и миссии врача в современной России, позволяет показать отношение к медицине в современном обществе, со стороны пациентов, что способствует повышению общей профессиональной культуры иностранных студентов.

Отбор киноматериала производился по ряду критериев. Первый — тематический. Для работы были отобраны небольшие фрагменты (продолжительностью до десяти минут), в которых представлены этапы реального медицинского приёма: осмотр — анамнез — диагноз — лечение. Второй — по типу речи. Включённые в учебный процесс фрагменты представляют собой беседу врача с коллегой(ами)/медперсоналом/ пациентом и его родственниками и используются для обучения диалогической речи. Третий — языковой. В данном случае речь идёт не столько об отборе материала с позиции живой речи (это в принципе характеризует обозначенные фильмы), сколько об устранении речевых трудностей,

например, в ситуациях, когда пациент (преимущественно пожилого возраста) описывает своё физическое состояние с помощью метафор (*сердце колет/ноги гудят/ в голове шумит* и под.).

Методика работы с кинофрагментами осуществляется нами по аналогии с традиционной схемой работы с художественным текстом, включающей в себя:

- ◆ предпросмотровые задания, направленные на введение лексического минимума по теме, на снятие лексических и грамматических трудностей, а также на понимание лингвострановедческой (лингвокультурологической) информации, содержащейся в фильме;
- ◆ задания, выполняемые при просмотре, направленные на общее и детальное понимание просматриваемого материала и обучающие студентов диалогической форме речи;
- ◆ послепросмотровые задания, направленные на закрепление и активизацию лексического и грамматического материала.

К каждому фрагменту прилагается фонограмма; работа с фонограммой осуществляется на этапе просмотровой и послепросмотровой работы. Домашнее задание по отрывку обязательно включает в себя составление диалога по образцу и заполнение медицинской карты больного, так как одна из ключевых задач обучения устной речевой деятельности в контексте клинической практики — формирование у иностранных студентов-медиков навыков ведения профессионального диалога со стационарным больным и правильного оформления записи в медицинской карте.

С целью снятия лексико-грамматических трудностей и подготовки к восприятию аутентичного материала изучаются языковые средства, характерные для разговорного стиля речи. Языковые особенности при этом рассматриваются на примерах, взятых из текста фильма, а закрепление и активизация нового материала осуществляется с опорой на усвоенный ранее материал в ходе выполнения языковых и речевых упражнений.

Ключевые компетенции в области продуктивных форм речевой деятельности (говорение, письмо) развиваются на примере составления диалогов и заполнения медицинской карты пациента, навыки чтения — с использованием специально подготовленной фонограммы текста фильма, которая снабжается иллюстративным материалом.

Общие учебные цели, которые решаются при просмотре отрывков, следующие: 1) выработка навыка просмотра видеофрагмента на неродном языке, 2) активизация профессионального пополнение общезыкового слова-

ря, 3) расширение объема знаний о профессиональной среде, 4) увеличение общекультурных знаний, 5) совершенствование навыков устной продуктивной речи.

Общие воспитательные цели сводятся к следующим: 1) повышение мотивации к изучению русского языка, 2) воспитание интереса к профессии, 3) расширение общекультурного багажа.

В качестве примера будет представлен эпизод из художественного фильма «Аритмия», в котором приехавший по вызову врач скорой помощи — главный герой фильма, — профессиональный врач, репрезентирующий архетипические черты русского национального характера, — в процессе осмотра молодой женщины диагностирует инфаркт, принимает решение о госпитализации, вступая в конфронтацию с бюрократической системой небезупречной российской медицины.

Данный фрагмент является первым аутентичным материалом, который предъявляется иностранным студентам, так как отвечает основным требованиям аудирования начального этапа обучения: речь героев медленная и четкая; диалоги немногословные.

В рамках статьи мы изложим не план-конспект урока с изучаемым лексико-грамматическим материалом и заданиями к нему, а опишем общий дидактический потенциал фрагмента. Практическую ценность для нас имеют следующие черты:

1. Ломаность и эллиптичность диалогов, свойственная разговорному стилю (*«Вчера вечером что было? — В гости ходили... ну... ели много, жирное там. — Алкоголь? — Ну был»*). Работа с устной речью учит студентов воспринимать и членить звучащую речь, восстанавливать пропуски, развивает фонематический слух и языковую догадку.

2. Логопедическая четкость диалогов и крупные планы, позволяющие студентам хорошо видеть лицо (лицо, мимика в целом) героя и угадывать текст.

3. В изучаемом эпизоде представлены два «топоса» — квартира больного и больница, что даёт наглядное представление о бытовых условиях и жизненном укладе среднестатистического жителя России (*«я не могу в стационар, мне ребенка не с кем оставить»*) и типовом российском медучреждении (*«Оформляйтесь и везите по прописке. У нас хирургия вся забита. К нам всех везут: нам что, клонироваться что ли?»*)

4. Типовые формулы медицинского диалога при осмотре пациента включены в живую речь: *«Ну а ночью как спалось?»*, *«На что жалуемся?»*

5. В изучаемом эпизоде представлены две ролевые ситуации: врач-больной и врач-врач. Студенты могут сравнить эти роли и разыграть их с учётом языковых особенностей. Этому этапу работы отводится большее количество учебного времени и внимания преподавателей. На языковом уровне ролевые позиции выражены, во-первых, сменой этикетных форм «вы» и «ты» (обращение к больной: «телефон *твой* где?» и обращение к коллеге: «*вы*, извините, дура совсем? у нее все признаки: кардиограмма, боли»), во-вторых, переключением стилистического регистра с профессионального языка на просторечный (обращение к коллегам: «а *тропонин* не хотите ей сделать?», «у вас кардиографы *заезженные*»; обращение к больной: «*Чё* ты не поняла? У тебя *инфаркт*, а они тебе не верят, потому что ты *блевать* начала»). Работа с данными особенностями реализуется также в рамках воспитательных тем: личность и профессионализм врача, индивидуальной подход к пациенту.

6. В диалогах представлено стилистическое разнообразие русской лексики: медицинская терминология (*инфаркт, внутримышечно, ацетилсалициловая кислота, кардиолог, панкреатит* и под.), профжаргон (*тропонин, узи*), просторечие (*мультики, чё, Дим,*

Кать, прописка, чё вы орёте на меня), вульгаризмы (*дура, идиотка, специалисты хреновы, а хрена ты её сюда привёз*). Работа с данной лексикой составляет важную часть урока, так как подготавливает студентов к актуальной коммуникации.

7. Отдельное внимание уделяется метафорическим разговорным конструкциям, номинирующим состояние больного («чуть живот *тянет*»). Список подобных выражений не может быть исчерпывающим. Задача учителя — познакомить студентов с многообразием русской лексики и подготовить к реальному общению с пациентами, не использующими в своей речи медицинскую терминологию.

Как видно, педагогические возможности фильма позволяют в сжатые сроки и в увлекательной форме решать главную задачу формирования навыков профессиональной речи. Системная и регулярная работа с АВСО способствует закреплению и активизации специальной лексики, а также расширению потенциального словаря иностранных студентов. Художественный фильм может стать отличным вспомогательным педагогическим материалом на этапе подготовки иностранцев к клинической практике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Быкова О. П. Учебные модули для работы с видеоматериалом // Русский язык за рубежом. — 2009. — № 2.
2. Касьянова В. М. Художественные фильмы на занятиях по РКИ: от понимания к постижению образа страны // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.) — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.
3. Новикова В. В. Использование видеоматериалов при обучении русскому языку как иностранному как средство формирования социокультурной компетенции вне языковой среды // Русский язык в современном мире. Материалы III международной научной конференции. М.: Изд. Высшая школа перевода МГУ. 2013.
4. Щукин А. Н. Методика использования аудиовизуальных средств. М.: Русский язык, 1981.

© Вертинская Ольга Михайловна (OVertinskaya@kantiana.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»